

WEITZMAN, M. P., *The Syriac Version of the Old Testament. An Introduction*. Foreword by R. P. Gordon, Cambridge: Cambridge University Press, 1999, XVI+357 págs.

Logrado acierto de la *Cambridge Oriental Publications* de dar a la luz este libro que es el trabajo que reúne la más completa y rigurosa información del texto siríaco del Antiguo Testamento representado por la *Peššūtā*. La obra consta de seis capítulos precedidos de un prólogo escrito por R. P. Gorton en el que nos ofrece una semblanza de la figura intelectual del autor.

El primero de los seis capítulos de los que consta el libro, representado por la introducción, sirve al autor para ofrecer un breve repaso al estado de la investigación sobre el texto de la *Peššūtā*. En el segundo capítulo se trata de la relación existente entre el texto hebreo y el siríaco, analizando las diferencias existentes entre ambos textos a base de estudiar la técnica seguida por los traductores. Concluye este capítulo con un *excursus* sobre la frecuencia de la lectura del término hebreo 'aram por el siríaco 'edom, como consecuencia de la ambigüedad grafológica del original.

El capítulo tercero se ocupa de la relación entre la *Peššūtā* y antiguas versiones del Antiguo Testamento, especialmente la *Septuaginta* y los Targumes. Weitzman prueba que la influencia de la *Septuaginta* en los traductores siríacos de la *Peššūtā* es acusada, aunque de uso restringido en libros como Esdras, Nehemías y Crónicas. Weitzman examina, asimismo, las teorías del origen común de la *Peššūtā* y los targumes. La coincidencia entre el texto siríaco de la *Peššūtā* y los targumes es explicada por Weitzman como el producido como consecuencia de la combinación de tradiciones exegéticas y traductorales comunes a ambos tipos de tradiciones textuales. El primero de los cuatro apéndices se fija en las citas bíblicas patrísticas, que suelen preservar el texto de la *Peššūtā* que se ha perdido en la tradición manuscrita. El segundo apéndice señala los paralelos existentes entre la *Peššūtā* y los textos rabínicos, pese a que algunos no tengan un mismo origen común. En el tercer apéndice muestra Weitzman que el judaísmo rabínico desconoció la *Peššūtā* hasta la Edad Media. Finalmente, en el último de los cuatro apéndices Weitzman rebate la teoría de Beyer, según la cual el texto de la *Peššūtā* se basa en una traducción del texto completo de la Biblia Hebrea realizada en arameo imperial allá por el siglo IV d. de JC.

El cuarto capítulo se ocupa de la unidad y diversidad existentes en el texto de la *Peššūtā*. Weitzman identifica la existencia de términos hebreos clave con sentido uniforme a lo largo de los distintos libros bíblicos que poseen dos adaptaciones en siríaco, una de tipo conservador y la otra de carácter innovador con respecto al texto de partida. Estos términos le sirven al autor para poder trazar una gradación, a nivel traductológico, de los libros del Antiguo Testamento de la *Peššūtā*. En función de como haya sido el nivel de receptividad de esos términos clave que Weitzman denomina 'discriminadores' (*discriminators*) se podrá precisar el grado de uso de la versión de la *Septuaginta*. De hecho, y en función de este parámetro empleado, el autor postula que los libros del Levítico, Números y Deuteronomio hay que asignarlos a la obra de un único traductor de talante 'modernizador', en tanto que el Génesis es atribuible a otro traductor de corte 'conservador'. Asimismo, Jueces, 1-2 Samuel y 1-2 Reyes evidencian una cierta unidad

en el carácter conservador de la traducción, aunque no quedan libres de determinadas expansiones en las que el traductor parece ser otro. Un bloque de traducción incluye, para Weitzman, los libros de Ezequiel, Jeremías, Daniel, Cantar de los cantares, *Qohelet*, Esdras, Nehemías, 1-2 Crónicas, los Profetas menores y muy probablemente el texto de Ester. El libro de Job, por su lado, ofrece una serie de lecturas propias que evidencian el empleo por parte de materiales que le ayudaron en la traducción. Concluye Weitzman que el número de traductores que trabajaron en el texto de la *Pešittā* estaría alrededor de 15, aunque todos ellos funcionarían como una escuela en la que antes de proceder a las tareas propias de traducción se realizarían labores encaminadas a la comprensión del texto hebreo.

Si el capítulo cuarto estaba dedicado al ámbito puramente traductológico, el quinto se centra en el sustrato histórico del texto de la *Pešittā* que para Weitzman es el reflejo de la ideología de los traductores que se ocuparon de verter el texto hebreo al siríaco, traductores que no fueron otros que un grupo de judíos. Los análisis de Weitzman, en este punto, resultan parciales, pues no pocos elementos traductológicos apuntan claramente a una labor realizada exclusivamente por cristianos, o cuando menos a una clara influencia de éstos, lo cual apunta a la participación de ambos elementos humanos en la tarea de traducción, muy probablemente actuando de forma escalonada y atendiendo a tradiciones textuales separadas. La tarea de datación del texto de la *Pešittā* la determina el autor por el uso de la misma en los 'Antiguos Evangelios Siríacos' (*Old Syriac Gospels*) y en el *Diatessaron* de Taciano, lo que le lleva a proponer la fecha *ante quem* del año 150 d. de JC. para la mayoría de los libros, aunque 1-2 Crónicas no debió ser anterior al año 200.

El sexto capítulo, con mucho el más logrado de todos, recoge (a partir de un ejemplar ejercicio de crítica textual) el intento del autor de establecer el texto original de la *Pešittā*. Para Weitzman, lejos de aceptar la dependencia de la *Pešittā* con respecto al texto masorético, debió haber un 'texto original' (*Urtext*) de la *Pešittā* que a base de nuevas lecturas originadas durante el siglo III en el mundo siríacoparlante oriental fueron pasando de modo paulatino, aunque incompleto, al occidente siríacoparlante, por lo que las únicas lecturas originales habrían sido preservadas en copias occidentales. Esas nuevas lecturas llegarían hasta el siglo VI, produciéndose una estandarización del texto siríaco en el siglo IX.

Este libro póstumo del Prof. Weitzman en una importante e interesante labor como introducción a una versión del Antiguo Testamento de tanto valor como la *Pešittā*. Repleto de sugerencias, agudezas, hipótesis y hasta planteamientos arriesgados y contradictorios, donde la lectura cautiva y alienta desde sus líneas iniciales. [JUAN PEDRO MONFERRER SALA].